

LEIPZIG 2021  
TSCH<sup>≡</sup>CHI<sup>≡</sup>N

# ECHO TSCHECHIEN

## LEIPZIG LIEST EXTRA

PROGRAMM & VORSTELLUNG  
DER AUTOR\*INNEN



# PROGRAMM

Literaturhaus Leipzig – Haus des Buches  
(Gerichtsweg 28, 04103 Leipzig)  
Dienstag – 25. Mai 2021 – 19.30 Uhr

**IVA PROCHÁZKOVÁ**

Die Residentur

Lesung und Gespräch  
Moderation: Tino Dallmann, MDR

OST-PASSAGE THEATER  
(Konradstraße 27, 04315 Leipzig)  
Freitag – 28. Mai 2021 – 19.30 Uhr

„hochroth<sup>3</sup> – die Lesereihe (#1)“

**JAN ŠKROB,  
JITKA N. SRBOVÁ**

Ein arabisch-deutsch-tschechischer Lyrik Abend  
mit Autor\*innen des Leipziger Verlags hochroth  
Weitere Autor\*innen: Yamen Hussein,  
Sibylla Vričić Hausmann  
Moderation/Dolmetschen: Lena Dorn,  
Martina Lisa, Übersetzerinnen

SCHAUBÜHNE LINDENFELS  
(Karl-Heine-Straße 50, 04229 Leipzig)  
Freitag – 28. Mai 2021

„Live aus dem Ballsaal der Schaubühne“

15.00 Uhr

**JIŘÍ PADEVĚT**

Prag 1939–1945 unter deutscher Besatzung  
Orte – Ereignisse – Menschen

Lesung und Gespräch  
Moderation: Dr. Anselm Hartinger,  
Direktor des Stadtgeschichtlichen Museums Leipzig  
Deutsche Stimme: Verena Noll, Schauspielerin

17.00 Uhr

**MAREK TOMAN**

Die Konditorei zum Schielenden Jim

Lesung mit musikalischer Umrahmung für Kinder  
von 8 bis 15 Jahren mit ihren Eltern  
Moderation: Egbert Pietsch, Kreuzer Leipzig  
Deutsche Stimme: Steffi Böttger, Schauspielerin

19.00 Uhr

**MAREK TOMAN**

Lob des Opportunismus

Lesung und Gespräch  
Moderation und deutsche Stimme:  
Raija Hauck, Übersetzerin

21.00 Uhr

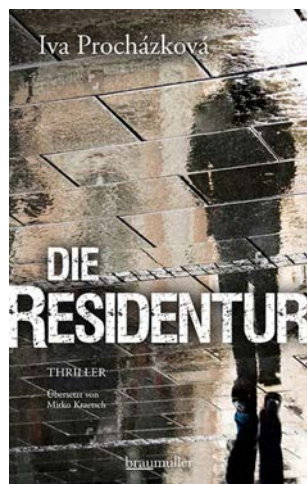
**JAROSLAV RUDIŠ,  
NICOLAS MAHLER**

Nachtgestalten

Gespräch und Buchpräsentation  
Moderation: Andreas Platthaus, Autor

# VORSTELLUNG DER AUTOR\*INNEN

## IVA PROCHÁZKOVÁ



Die lange Zeit in Deutschland lebende und schreibende Schriftstellerin Iva Procházková (\*1953 in Olmütz) hat sich vor allem als Kinderbuchautorin einen Namen gemacht, schreibt aber auch Drehbücher für Film und Fernsehen sowie Theaterstücke. 1983 entschloss sie sich mit ihrem Mann und den Kindern zur Emigration, erst nach Österreich, dann nach Deutschland. Schon ein Jahr später veröffentlichte sie ihr erstes Kinderbuch in deutscher Sprache, dem noch viele weitere folgten. Nach der politischen Wende konnten ihre Bücher auch auf Tschechisch erscheinen, Übersetzungen in fünfzehn Sprachen folgten. 1994 kehrte die Autorin nach Prag zurück.

### Die Residentur

Im Roman **Die Residentur** (übersetzt von Mirko Kraetsch, Braumüller Verlag/AT, Oktober 2020) verarbeitet die Autorin reale Ereignisse wie die russische Annexion der Krim (2014) oder die Ermordung des slowakischen Journalisten Ján Kuciak (2018) zu einem Politthriller, dessen zentraler Ort die „Residentur“ ist: die Russische Botschaft mit Sitz des Geheimdienstes in Prag. Ein ungewöhnlicher und komplexer Politthriller, der am Schluss viele Handlungsstränge offenlässt.

## JIŘÍ PADEVĚT



Jiří Padevět, geboren 1966 in Prag, ist Schriftsteller, Verleger und Buchhändler. Er hat sich bereits in mehreren Veröffentlichungen mit der Zeit der deutschen Besatzung befasst. Für sein nun auf Deutsch vorliegendes Buch **Prag 1939-1945 unter deutscher Besatzung** (übersetzt von Kathrin Janka, Mitteldeutscher Verlag/DE, Dezember 2020) erhielt er 2014 den tschechischen Literaturpreis Magnesia Litera (Buch des Jahres in der Kategorie Sachbuch).

### Prag 1939-1945 unter deutscher Besatzung Orte – Ereignisse – Menschen

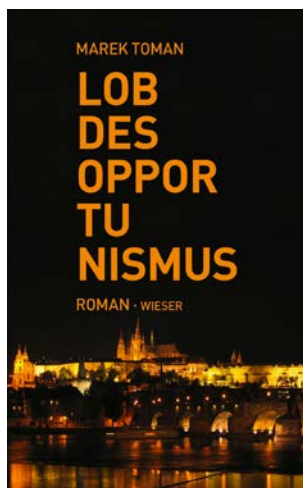
Nach dem Einmarsch der deutschen Truppen 1939 wurde Prag Hauptstadt des Protektorates Böhmen und Mähren. Auf der Prager Burg nahm der Reichsprotektor seinen Dienstsitz. In der Folge war Prag zentraler Ereignisort der nationalsozialistischen Besatzung wie auch des tschechoslowakischen Widerstandes (Heydrich-Attentat). Die Geschichte der Tschechoslowakei in dieser Zeit ist mit Prag unmittelbar verknüpft, viele historische Spuren sind bis heute sichtbar. Padevět bietet erstmals ein umfangreiches, detailliertes und reich bebildertes Nachschlagewerk zur Moldaustadt während der deutschen Besatzung, also im Zeitraum von März 1939 bis Mai 1945. Das Buch ist topographisch gegliedert, der Aufbau richtet sich nach den heutigen Stadtteilen oder Verwaltungsbezirken Prags sowie dessen Randgebieten. Damit eignet es sich auch als Reiseführer für Geschichtsinteressierte.

# VORSTELLUNG DER AUTOR\*INNEN

## MAREK TOMAN



Der Dichter, Prosaautor und Publizist Marek Toman (\*1967 in Prag) absolvierte ein Studium der Philosophie an der Prager Karls-Universität, war Kulturredakteur im Tschechischen Rundfunk und ist seit 1997 im Tschechischen Außenministerium beschäftigt. Seine erste Gedichtsammlung *Já* (1987) veröffentlichte er noch vor der Wende, 2003 folgte sein erstes Kinderbuch *O Ryzce a Vraníkovi*. Wahre Ereignisse der tschechischen und europäischen Geschichte inspirieren die Romane des Autors. Viel besprochen wurde *Chvála oportunistu* (2016), in dem Toman das Czernin Palais, heute Sitz des Prager Außenministeriums, seine Geschichte erzählen lässt. Seine Bücher wurden bisher ins Englische, Finnische, Polnische, Ungarische und Deutsche übersetzt.



## Die Konditorei zum Schielenden Jim

Marek Tomans leichte Western-Parodie **Die Konditorei zum Schielenden Jim** (übersetzt von Raija Hauck, Drava Verlag/AT, 2020) ist ein Kinderbuch, das auch Erwachsene begeistern kann – enthusiastische Leser und Leserinnen, solche, die es werden wollen, und solche, die ihre Liebe zum Buch weitergeben wollen. Das Buch mit Illustrationen von Františka Loubat wurde in Tschechien 2019 mit dem Literaturpreis Goldene Schleife ausgezeichnet.

In dieser Stadt im Wilden Westen geht eigentlich alles ziemlich schief, da ist nur ein Gefängnis und ... und ein ziemlich gemütliches Café. Warum aber gehen die hartgesottenen Trapper ins Café? Nur um beim Schielenden Jim Kaffee und Kuchen zu genießen? Nun, weil da Fräulein Boženka, die aus dem fernen Böhmen kam, mit den Trappern über Bücher spricht. Kann die Lektüre klassischer Bücher, kann Fräulein Boženka etwas bei den Desperados bewirken? Warum sollen sie sich für den Grafen von Monte Christo oder Romeo und Julia interessieren? Und warum kam die Bibliothekarin von so weit her in den Wilden Westen? Und dann kommt eines Tages der Literatur-Gangster Dante Skunk Shakespeare in die Stadt. Wer wird den literarischen Zweikampf gewinnen?

## Lob des Opportunismus

Im Roman **Lob des Opportunismus** (übersetzt von Raija Hauck, Drava Verlag/AT, März 2021), der im Original 2016 erschien und den Preis des Tschechischen Literaturfonds erhielt, trifft ein unerwarteter und außergewöhnlicher Erzähler auf ein spannendes Stück mitteleuropäischer Geschichte. Dieser Erzähler bildet sich sehr viel auf seine Größe, seine Urteilsfähigkeit und Allwissenheit ein, wirkt dabei aber häufig borniert und manchmal witzig. Ein Palast als Erzähler? Von der angesehenen Familie Černín in Prag erbaut, hat er in seiner langen Historie viele Funktionen erfüllen müssen: Residenz, Kaserne, Armenhaus, Sitz des Reichsprotektors und Außenministerium eines neuen Staates. So bewahrt er in seinen Wänden viele Geheimnisse, denen er seine eigene Interpretation mitgibt. Als Leitmotiv zieht sich durch das ganze Buch die Suche nach einem Verständnis für die Person und das tragische Ende des tschechoslowakischen Außenministers Jan Masaryk. Aber auch zartere Gefühle spielen eine Rolle – hofft doch der Palast, ein standhafter Soldat und Fechtmeister, seine Gefühle mögen von der feinsinnigen und barmherzigen Loreto-Kapelle erwidert werden.

# VORSTELLUNG DER AUTOR\*INNEN

## JAROSLAV RUDIŠ



Jaroslav Rudiš, geboren 1972, ist Schriftsteller, Drehbuchautor und Dramatiker. Er studierte Deutsch und Geschichte in Liberec, Zürich und Berlin und arbeitete u.a. als Lehrer und Journalist. Im Luchterhand Literaturverlag erschienen seine aus dem Tschechischen übersetzten Romane *Grand Hotel*, *Die Stille in Prag*, *Vom Ende des Punks in Helsinki* und *Nationalstraße*, bei btb außerdem *Der Himmel unter Berlin*. *Winterbergs letzte Reise*, der erste Roman, den Jaroslav Rudiš auf Deutsch geschrieben hat, wurde 2019 für den Preis der Leipziger Buchmesse nominiert. Für sein Werk wurde er außerdem mit dem Usedomer Literaturpreis, dem Preis der Literaturhäuser sowie dem Chamisso-Preis/Hellerau ausgezeichnet. Seine Werke wurden in zahlreiche Sprachen übersetzt. Zur Leipziger Buchmesse 2019 war Jaroslav Rudiš Pate eines der Themenschwerpunkte „In der neuen Welt – Generation 89“.

## NICOLAS MAHLER



Nicolas Mahler, geboren 1969, lebt und arbeitet als Comic-Zeichner und Illustrator in Wien. Seine Comics und Cartoons erscheinen in Zeitungen und Magazinen wie *Die Zeit*, *NZZ am Sonntag*, *Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung* und in der *Titanic*. Für sein umfangreiches Werk wurde er bereits mehrfach ausgezeichnet; unter anderem erhielt er 2010 den Max-und-Moritz-Preis als »Bester deutschsprachiger Comic-Künstler« und 2015 den Preis der Literaturhäuser. Mahlers Stil zeichnet sich durch einen extrem reduzierten Strich aus, mit dem er verschrobene Charaktere einfängt. Seine Flaschko-Comics wurden als Trickfilme adaptiert und liefen auf verschiedenen Kurzfilm-Festivals in Europa.

## Nachtgestalten

Zwei **Nachtgestalten** (Luchterhand Literaturverlag/DE, Februar 2021) und eine Nacht – eine Stadt und zwei Freunde, die wissen, dass es nichts Größeres gibt als die Wahrheit des Moments, in dem die Kneipe schließt. Von Bier zu Bier und von Geschichte zu Geschichte treibend erzählen zwei Nachtgestalten scharfsinnig, klug und mit subversivem Witz von der Tragik der Liebe, dem Wahnsinn des Lebens sowie den Spuren der Geschichte, die allem zugrunde liegt und nie ganz verschwindet.



# VORSTELLUNG DER AUTOR\*INNEN

## JAN ŠKROB



Jan Škrob wurde 1988 in Prag geboren. Der Dichter und Übersetzer debütierte 2016 mit seiner Sammlung *Pod dlažbou* (Dt.: *Unter dem Pflaster*). Jan Škrob ist sowohl radikal links als auch bekennender Christ und als Lyriker traditionell und formbewusst. Auf Radio Wave moderiert er die Sendung Hergot!, welche sich mit Religion und Gesellschaft beschäftigt. 2017 wurde Škrob für den DILIA Litera, den Debütpreis des Literaturpreises Magnesia Litera, nominiert. Er hat verschiedene Dichter übersetzt, in erster Linie aus dem Englischen, darunter Wole Soyinka und Denise Levertov. 2018 erschien der zweite Band von Jan Škrob namens *Reál*, für welchen er 2019 für den Jiří-Orten-Preis nominiert wurde. Jan Škrob lebt gegenwärtig in Prag.

## JITKA N. SRBOVÁ



Jitka Bret Srbová ist Dichterin und Redakteurin. Die Absolventin der Karlsuniversität Prag arbeitete von 2006–2011 als Chefredakteurin des Online-Almanachs Wagon. Gegenwärtig arbeitet sie mit dem Periodikum Tvar zusammen und ist außerdem als Werbetexterin tätig. Ihre Gedichte sind in zahlreichen Sammlungen vertreten, wie zum Beispiel *7edm* (Theo, 2010) und *Místa nevhodná k odstranění* (Stadtbibliothek Warnsdorf, 2010). Sie publizierte aber auch eigene Gedichtsammlungen wie zum Beispiel *Světlo vprostřed těla* (Dauphin, 2013) und *Les* (Dauphin, 2016).

# LEIPZIG 2021 TSCHÉCHIEN

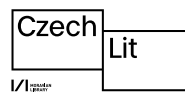
## VERANSTALTER:



MINISTRY OF CULTURE  
CZECH REPUBLIC



MORAVIAN  
LIBRARY



Leipziger  
Buchmesse

## PARTNER:



Generalkonsulat der Tschechischen Republik  
in Dresden

„L...Literaturhaus Leipzig

Stadtgeschichtliches  
**Museum.**  
Leipzig

✓ Zertifizierter Partner der Nationalen Klimaschutzinitiative

SCHAUBÜHNE  
LINDENFELS

Drava

Drava Verlag · Založba Drava GmbH

) Luchterhand

mitteleutscher verlag

# AHOJ LEIPZIG!

[AHOLEIPZIG2019.DE](http://AHOLEIPZIG2019.DE)